

# КОНВЕНЦИЯ

## МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ТАДЖИКИСТАН И РУМЫНИЕЙ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛАЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ

Республика Таджикистан и Румыния в целях устранения двойного налогообложения и предотвращения уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал, решили заключить настоящую Конвенцию и договорились о нижеследующем:

### Статья 1

#### ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

### Статья 2

#### НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым в соответствии с законодательством одного из Договаривающихся Государств его административно – территориальными подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого и недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. К действующим в настоящее время налогам, на которые распространяется действия Конвенции, в частности, относятся:

а) в Таджикистане:

- (i) налог на прибыль юридических лиц;
- (ii) подоходный налог с физических лиц;
- (iii) налог на имущество юридических и физических лиц;  
(в дальнейшем упомянутый как «налог Таджикистана»).

б) в Румынии:

- (i) подоходный налог;

- (ii) налог на прибыль;  
(в дальнейшем упомянутый как «налог Румынии»).

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их налоговые законодательства.

### Статья 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящей Конвенции, если иное не вытекает из контекста:
  - а) термин “Договаривающееся Государство” и “другое Договаривающееся Государство” означает в зависимости от контекста Республику Таджикистан или Румынию;
  - б) термин “Таджикистан” означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом смысле включает его территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов в соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Таджикистан;
  - в) термин “Румыния” означает государственную территорию Румынии, включая ее территориальное море и воздушное пространство которое находится над её территорией и над её территориальным морем, над которыми Румыния осуществляет суверенное право, а также прилежащая зона, континентальный шельф и эксклюзивная экономическая зона, над которыми Румыния осуществляет суверенные права и юрисдикцию, согласно Законам Румынии и правилам и принципам международного права;
  - г) термин “лицо” означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
  - д) термин “компания” означает любой корпоративный орган, или любое юридическое лицо, которая в целях налогообложения рассматривается как корпоративное объединение;
  - е) термины “предприятие Договаривающегося Государства” и “предприятие другого Договаривающегося Государства” означают

соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин “национальное лицо” представляет собой любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства и любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

з) термин “международная перевозка” означает любую перевозку морским, воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, если указанный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

и) термин «компетентные органы» означает:

(i) в Таджикистане - Министерство финансов или его уполномоченный представитель.

(ii) в Румынии - Министерство общественных финансов или его уполномоченный представитель;

2. При применении настоящей Конвенции в любой момент Договаривающимся Государством, если из контекста не вытекает иное, любой термин не определенный в нем должен иметь то значение которое придаётся ему в данный момент законодательством этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, всякое значения в отношении соответствующего налогового законодательства преобладает над значением в отношении другого законодательства этого Государства.

## Статья 4 РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящей Конвенции термин “резидент Договаривающегося Государства” означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его постоянного местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или по другим критериям подобного характера, а также включает Государство или местные власти или административно – территориальные единицы.

Однако данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если, согласно положениям пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) Лицо считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, то оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) Если Государство, в котором лицо имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом Государства, в котором оно обычно проживает более 183 дней;

в) Если лицо обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

г) Если лицо является национальным лицом обоих Государств, либо ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос резиденции по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположено его фактического место управления.

## Статья 5 ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. В целях настоящей Конвенции термин «постоянное учреждение» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное учреждение», главным образом включает:

а) место управления;

- б) отделение;
- в) офис;
- г) фабрику;
- д) мастерскую, и
- е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин “постоянное учреждение” также включает: строительную площадку или монтажный, или сборочный объект, только если такая площадка или объект существуют более 6 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин «постоянное учреждение» не включает:

а) Использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) Содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) Содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) Содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, для экспонирования на торговой ярмарке или выставке, которые будут проданы в конце указанных мероприятий;

д) Содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий либо сбора информации для предприятия;

е) Содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ж) Содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, действующее от имени предприятия, имеет или обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты, то данное предприятие рассматривается как предприятие, имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую указанное лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в том другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## Статья 6 ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доходы от предприятий сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин “недвижимое имущество” имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, предусмотренные законодательством в отношении земельной собственности, узупфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда,

железнодорожный и автомобильный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## Статья 7

### ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, кроме того как такое предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той его части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относиться прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении доходов постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей деятельности постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение или за его пределами. Это положение должно быть применимо к обусловленным ограничениям по внутреннему законодательству.

4. При определении прибыли, которая начислена постоянному учреждению на основе пропорционального распределения полной прибыли предприятия к его различным частям, ничто в пункте 2 не должно препятствовать Договаривающемуся Государству определять прибыль для пропорционального распределения налогообложения. Метод применяемого пропорционального распределения должен, быть такой, при котором результат должен быть в соответствии с положениями, содержащимися в этой статье.

5. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

7. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## Статья 8 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

1. Прибыль, получаемая от эксплуатации морских, воздушных судов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств в международных перевозках, может облагаться налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая предприятием договаривающегося Государства от сдачи в аренду транспортных средств зафрахтованных без экипажа, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, если такая аренда, в зависимости от случая, является второстепенной по отношению к эксплуатации транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

3. Положения пункта 1 распространяются и на прибыль, которая получена от участия в пуле, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## Статья 9

## АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

### 1. Если:

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства, облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

## Статья 10 ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией являющейся резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды в соответствии с

законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то вызываемый таким образом налог не должен превышать:

- а) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, иная, чем товарищество, которая владеет прямо, по крайней мере, 25 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды,
- б) 10 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения таких ограничений.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин “дивиденды” в настоящей статье означает доходы от акций, акций горно-добывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является, компания распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является резидентом через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает, либо оказывало в этом другом Договаривающемся Государстве, независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может не взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением случаев, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному

учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, а также не взимаются налоги с нераспределенной прибыли компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующегося в этом другом Государстве.

## Статья 11 ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем процентов, является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному соглашению установят способ применения таких ограничений.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, должны освободиться от налогообложения в этом Государстве, если они получены и действительно принадлежат Правительству другого Договариваемого Государства, местным властям или административно – территориальным единицам, любому агентству, банковскому подразделению или институту этого Правительства, местной власти или административно – территориальной единице или, если долговые обязательства резидента другого Договариваемого Государства гарантированы, застрахованы или финансируются Правительственным финансовым институтом другого Договариваемого Государства.

4. Термин “проценты” при использовании означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигации или долговых обязательств включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для цели настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого

Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговые требования, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения таких ограничений.

3. Термин “роялти” при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинофильмы и видеозаписи или записи для радиовещания и телевидения, любые трансляции предназначенные для общественности, любых патентов, торговой марки, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса, за использование или права использовать любое индустриальное, коммерческое или научное оборудование или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги, с расположенной там постоянной базой, и права или имущества, на основании которых выплачиваются роялти, действительно относятся к постоянному учреждению или постоянной базе. В том случае применяются положения статьи 7 или 14.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщик - резидент этого Государства. Однако, если лицо, оплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которым возникла необходимость оплачивать роялти, и такие роялти выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если, в результате особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между ними обоими и каким либо третьим лицом, сумма уплаченных роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, предлагаемую при ее согласовании между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи должны применяться только к последней указанной сумме. В данном случае сумма

превышения уплаченных роялти подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

### Статья 13 ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.
2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества относящейся к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
3. Доходы получаемые предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, или от отчуждения движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких транспортных средств, облагаются налогом только в этом Государстве.
4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций и других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят, полностью или в основном, из недвижимого имущества расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, за исключением того, которое упомянуто в пунктах 1, 2, 3 и 4 облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

### Статья 14 НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением, если он располагает регулярно доступной ему постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве для осуществления такой деятельности. Если он имеет такую постоянную базу доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин “профессиональные услуги” включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов, бухгалтеров и аудиторов.

## Статья 15 ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статьей 16, 18, 19 и 21, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется, таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по “найму” осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом 12 месячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном фискальном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна на автомобильном или железнодорожном транспорте эксплуатируемых предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

## Статья 16 ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ДИРЕКТОРОВ

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

## Статья 17 АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статьями 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в данном качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, то доход может, независимо от положений статьями 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 доходы полученные от деятельности указанные в пункте 1, в рамках программ одобренных Правительствами Договаривающихся Государствами по культурному или спортивному обмену и которые не осуществляются в целях получения доходов, не облагаются налогом в Договаривающемся Государстве в котором осуществляются эти деятельности.

## Статья 18 ПЕНСИИ

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые в отношении прошлой работы

резиденту Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, выплаты, осуществленные согласно общественной схеме, которые являются частью системы социальной защиты Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.

## Статья 19 ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалованье, заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его административно - территориальным подразделением, или местным органам власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его административно территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является национальным лицом этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания таких услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административно - территориальным подразделением, или местными органами власти, или из созданных им фондов, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его административно - территориального подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого другого Государства.

3. Положения статьей 15, 16, 17 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его административно - территориальным подразделением, или местным органам власти.

## Статья 20 СТУДЕНТЫ И СТАЖЕРЫ

Выплаты, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государства, резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

## Статья 21 ПРОФЕССОРА И НАУЧНЫЕ РАБОТНИКИ

1. Если физическое лицо, являющийся резидентом Договаривающегося Государства непосредственно перед посещением другого Договаривающегося Государства, находится в другом Договаривающемся Государстве по приглашению любого университета, колледжа, школы и другого подобного образовательного учреждения, признанного Правительством другого Договаривающегося Государства, в течение периода не превышающего 2 лет с даты его первого прибытия в другое Договаривающееся Государство исключительно с целью исследования, изучения или обучения, в этих образовательных учреждениях, будет освобождено от уплаты подоходного налога в отношении его вознаграждения в другом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не должны применяться к доходу, полученному от научно-исследовательской деятельности, если такая научно-исследовательская деятельность применяется не в государственных интересах, а для личной выгоды определенного лица или лиц.

## Статья 22 ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, неупомянутые в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляя предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через

расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которым получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14.

## Статья 23 КАПИТАЛ

1. Капитал в виде недвижимого имущества, упомянутый в статье 6, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и расположенный в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал в виде движимого имущества, являющийся частью производственного имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или в виде движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться в том другом Государстве.

3. Капитал, представленный морским, воздушным, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым в международных перевозках и движимым имуществом, относящимся к эксплуатации этих транспортных средств, принадлежащих предприятию Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

## Статья 24 УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛАЖЕНИЯ

1. В Таджикистане двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Таджикистана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положением настоящей Конвенцией, может облагаться налогом в Румынии, Таджикистан позволит:

(i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Румынии;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Румынии.

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал, который был исчислен до предоставления вычета относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Румынии.

б) Если, согласно с любыми положениями Конвенции, полученный доход или капитал резидента Таджикистана освобожден от налога в Таджикистане, Таджикистан может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

2. В Румынии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Румынии получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции, может облагаться налогом в Таджикистане, Румыния позволит:

а) вычесть из подоходного налога этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в Таджикистане;

б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Таджикистане.

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал, который был исчислен до предоставления вычета относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Таджикистане.

## Статья 25 НЕ ДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обстоятельства которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах. Независимо от положений статьи 1, данное положение также применяется в отношении

граждан Договаривающегося Государства, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не подвергаются ни в каком из Договаривающихся Государств иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанные с ним обязательства, которые подвергаются или могут подвергаться национальные лица данного Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении к резиденции.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность. Положения настоящей статьи не должны истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно представляет своим собственным резидентом.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11, пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства по отношению к резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому - либо налогообложению или связанном с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым

подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Положения этой статьи применяются только к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция.

## Статья 26 ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не соответствующему положениям настоящей Конвенции, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным Законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай попадает под действие пункта 1 статьи 25, Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящей Конвенции. Любая принятая договоренность должна выполняться независимо от каких - либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием и применением положений настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая через объединенную комиссию, состоящую из самих или их представителей, в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

## Статья 27

## ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция в степени в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым определением или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляции, в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Положения пункта 1 ни в коем случае не должны толковаться как обязывающие любое из Договаривающегося Государства:

а) проводить административные меры, противоречащие Законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике («ордр публик»).

### Статья 28

#### СОТРУДНИКИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСКИХ СЛУЖБ

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских служб, представленных общими нормами международного права или на основании специальных Конвенций.

## Статья 29 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Каждое из Договаривающихся Государств будет сообщать другому государству через дипломатические каналы о прохождении внутригосударственных процедур, предусмотренные национальным законодательством в целях вступления в силу настоящей Конвенции. Настоящая Конвенция вступит в силу с даты последнего уведомления.
2. Конвенция в каждом из Договаривающихся Государств должна быть применена:
  - а) в отношении налогов, удерживаемых у источника дохода, уплаченных первого или после первого января календарного года, следующего после даты вступления в силу настоящей Конвенции; и
  - б) в отношении других налогов на доходы и капитал, уплаченных первого или после первого января календарного года, следующего после даты вступления в силу настоящей Конвенции.

## Статья 30 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящей Конвенции письменно уведомив другое Договаривающееся Государство по дипломатическим каналам о прекращении действия настоящей Конвенции не позднее, чем за 6 месяцев до окончания каждого последующего календарного года по истечении 5 лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В таком случае, положение настоящей Конвенции перестает применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

- а) в отношении налогов, удерживаемых у источника дохода, уплаченных первого или после первого января календарного года, следующего за годом получения уведомления о прекращении; и
- б) в отношении других налогов на доходы и капитал, уплаченных первого или после первого января календарного года, следующего за годом получения уведомления о прекращении.

В подтверждении чего, уполномоченные представители подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Душанбе

«6» декабря 2007 г., в 2 экземплярах, каждый на таджикском, румынском, английском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождения при толковании Конвенции, предпочтение отдаётся тексту на английском языке.

**За Республику Таджикистан**

**За Румынию**